

# Curriculum Vitae

BARBARA D. RIESS, PhD

Department of Modern & Classical Languages  
Allegheny College

## Position

Professor of Spanish (Asst. 1999-2006; Assoc. 2006-2019),

Courses Taught:

Spanish Language, all levels:

Beginning (SPAN 110), Intermediate (SPAN 215; 225) and  
Advanced Spanish Language Study (SPAN 315)

Imperial Cultures (SPAN 230),

Latin American Literature I (SPAN 365)

The Latin American Short Story (SPAN 375)

Latin American Women's Literature (SPAN 425)

Translating Language and Culture (SPAN 405)

Senior Seminar on Cuban Revolutionary Culture; Identidad nacional y  
cultura; Translation (SPAN 580)

FS 101: From Ricky to Ricky: Images of Latinos in U.S. Popular Culture"; "I  
Am Language"

FS 102: "Cuba: Why Can't I Go There?"; "Language Matters"

WST/WGSS 100: Introduction to Women's [Gender and Sexuality]

Chair, Department of Modern & Classical Languages, (2010-2019)

## Education

Doctor of Philosophy, Latin American Literature/Translation. Arizona State  
University. Dissertation: *Tríptico actual: análisis del discurso "feminista" en  
tres narradoras cubanas de la revolución*. Dir. Dr. Emil Volek.

Masters Degree, Spanish Literature. University of Connecticut, 1993.

Bachelor of Arts, Spanish. Certificate of Latin American Studies. University of  
Connecticut, 1988.

## Publications

### Books

*An Address in Havana/Domicilio habanero. Selected Stories by María Elena Llana.*  
Critical introduction, translator's note, translation. Chico: Cubanabooks  
Press, 2014. [Reviewed, *Letras femeninas* 41:2 (2016)194-6].

Cota-Cárdenas, Margarita. *Sanctuaries*. Translation in collaboration with Trino  
Sandoval. Albuquerque: University of Arizona Press, 2005.

----- *Puppet. A Chicano Novella*. In collaboration with Trino Sandoval.  
Albuquerque: University of New Mexico Press, 2000.

### Articles in Peer-Reviewed Journals

"Es mucho hombre esta mujer": Género y cuerpo en la prosa cubana femenina de los  
sesenta" *MARLAS, Middle Atlantic Review of Latin American Studies*  
2:2(2018) 42-51.

- "Counting Women, Women Who Count: A Cultural Measure of the 'Revolution within the Revolution'" *Cuban Studies/Estudios cubanos* 42 (2011): 115-35.
- "Telling the Revolutionary Tale: Short Fiction and National Identity in María Elena Llana's Liminal Cuba." *Latin American Literary Review*, 72(2008): 83-106.
- "The Emerging 'Feminist' Discourse in Cuban Cultural Production as Seen Through *Mujer Transparente*." *Confluencia: Revista hispánica de cultura y literatura* 15:1 (1999) 101-11.

#### Solicited Essays and Translations

- "The Niche in the Numbers: An Update." *Association of Departments of Foreign Languages (ADFL) Bulletin*.
- "The Niche in the Numbers: The Need for Programmatic Collaboration vs. Course Innovation in Liberal Arts Foreign Language Programs" *Association of Departments of Foreign Languages (ADFL) Bulletin*. 44:2(2018), 56-62.
- López-Prieto, Guillermo "Brutal Mirage" *Cuban Counterpoint. Public Scholarship about a Changing Cuba*. April, 2017.  
<https://cubacounterpoints.com/archives/5250>
- "Estudios de la mujer en Cuba: Proyectos grupales" Luisa Campuzano, comp. *Asociacionismo y redes de mujeres latinoamericanas y caribeñas. Cuadernos Casa #51*. Havana: Fondo Editorial Casa de las Américas, 2014. 53-77.
- Llana, María Elena. "The Rooms" and "A Five-Hundred Year Old Rum." *Cuba on the Edge*. Ed. Mary Berg. Nottingham: Critical, Cultural and Communication Press, 2007. 138-150.
- "Malecón Tao: La frontera arquitectónica habanera en la producción cultural contemporánea cubana." *Selected proceedings from the Pennsylvania Foreign Language Conference (2003)*. Ed. Gregorio Martín. New Kensington: Grelin Press, 2004. 185-194.
- Chacón, Dulce "Black Oaks" (Chapter of novel *Cielos de barro*). *Spain: A Traveler's Literary Companion*. Eds. Peter Bush, Lisa Dillman. Berkeley, 2003. Translation editor. *Postmodernity in the Periphery: Latin America Writes Back. An Interdisciplinary Cultural Focus*. Ed. Emil Volek. Hispanic Issues Volume 28, New York: Routledge Press, 2002.
- "La idiosincracia cubana y la escritura/escritora: la posicionalidad en los textos de Marilyn Bobes." *Celebración de la creación literaria de escritoras hispanas en las Américas*. Eds. Lady Rojas-Trempe and Catharina Vallejo. Ottawa/Montreal: Girol Inc./Enana Blanca, 2000. 193-202.

### Book Reviews

- Randall, Margaret. *Haydée Santamaría Cuban Revolutionary: She Led by Transgression*. By Margaret Randall. Durham: Duke University Press, 2015. *The Americas: A Quarterly Review of Latin American History* 74:4 (October 2017), 597-98.
- Ana Serra. *The "New Man" in Cuba. Culture and Identity in the Revolution*. Gainesville: University Press of Florida, 2007. *Cuban Studies* 42, (2011) 254-6.
- Mardorossian, Carine M. *Reclaiming Difference: Caribbean Women Rewrite Postcolonialism*. Charlottesville: U of Virginia Press, 2005. *Journal of Latin American Geography* 6:1 (2007): 206-8.
- Cámara, Madeline. *La letra rebelde: estudios de escritoras cubanas del siglo XX*. Miami: Ediciones Universal, 2002. *Letras Femeninas* 28:2 (2003) 230-2.
- Araújo, Nara. *El alfiler y la mariposa. Género, voz y escritura en Cuba y el Caribe*. La Habana: Editorial Letras Cubanas, 1997. *Chasqui* 27:2 (1999).
- Yañez, Mirta comp. ed. Behar, Ruth, introd. *Cubana: Contemporary Fiction by Cuban Women*. Trans. Dick Cluster and Cindy Schuster. Boston: Beacon Press, 1998. *Chasqui* 27:2 (1999).

### Work in Progress

- Annotation and edition, *Maestra voluntaria*. Havana, Casa de las Américas, 1962.
- Translation and critical introduction. *Maestra voluntaria: Civic Engagement, Gender, and the Cuban Revolution*.

### **Selected Conference Papers**

- "La eclosión de la prosa femenina del periodo especial y las revistas literarias, 1996-2004." Coloquio Internacional de Estudios de la mujer. Havana, Casa de las Américas, Feb.20-23, 2017.
- "Turning Deficiency into Efficiency: Foreign Language in Collaborative Research with Undergraduates," Council on Undergraduate Research (CUR) Conference, Florida International University, June 25-27, 2016.
- "A Slippery Slope: The Bifurcating Nation in 50 Years of María Elena Llana's Fiction" Latin American Studies Association (LASA) Conference, San Juan Puerto Rico, May 27-30, 2015.
- "Remainders, Reminders and Race" Workshop Presentation for "'Wielding Words: Power, Culture & Politics in Translation of Cuban Literature" LASA, May 27-30, 2015.
- "Es mucho hombre esta mujer': Género y cuerpo en la prosa cubana femenina de los sesenta y setenta" XXIV Annual Conference of the Asociación Internacional de literature y cultura femenina hispánica / Instituto de la Literatura y Lingüística Cubana (ILL) 200<sup>th</sup> Anniversary Gertrudis Gómez de Avellaneda "Los legados en la creación femenina," Conference co-organizer. Havana, November 10-15, 2014.
- "Bodies of Work: Cuban Women's Literature in its Caribbean Context." 3<sup>rd</sup> International Conference on Caribbean Studies. Marquette University, April 11-14, 2013.

- “Asociaciones nacionales e internacionales: el caso de los Estudios de la Mujer en Cuba” Panel Chair. Coloquio Internacional “Asocianismo en la cultura y literatura femenina latinoamericana,” Casa de las Américas, Havana, Cuba, February 12-18, 2012.
- “Negotiating Conventions, Conventional Negotiations: Women’s Contestations of Cultural Citizenship in the Literary Field in 1960s- and 1990s- Cuba.” Cuba Futures: Past and Present. Bildner Center for Western Hemispheric Studies, New York, New York, March 31-April 3, 2011.
- “Counting Women, Women Who Count. A Cultural Measure of the ‘Revolution within the Revolution’ A Measure of the Revolution, 1959-2009. Queen’s University, Kingston, Ontario, May 7-9, 2009.
- “El espejo del tiempo: La obra de María Elena Llana.” Presented at the International Colloquia Celebrating Four Centuries of Cuban Literature. Havana, Instituto de Literatura y Lingüística, November 25, 2008.
- “How Chicana can a Translation Be? Publisher Response to Experimentation, Voice and Genre in Margarita Cota-Cárdenas’ *Puppet* and *Sanctuaries of the Heart*” American Literary Translator’s Association Conference, Montreal, Canada, Nov. 1-3, 2005.
- “*La Habana es una ciudad muy grande: Urban Space and Gender Construction in Mirta Yáñez’s Short Stories*” 120<sup>th</sup> Annual Modern Language Association (MLA) Conference, Philadelphia, PA, December 27-30, 2004.

### **Awards**

- Best Fiction Book in Translation (Spanish-English). International Latino Book Awards, 2016 for *An Address in Havana/Domicilio habanero*.
- TalkAbroad for Educators Grant in support of pilot integration of language conversation for students, August, 2018.
- Great Lakes College Association (GLCA) New Directions Initiative Grant (2014)
- Humanities Division Teacher/Scholar Chair, Allegheny College (2008-2010)
- Mellon Grant for Collaborative Research in the Humanities (2013, 2015)
- Demmler Grant for Innovative Teaching; collaboration on curricular change for Spanish Section (2011, 2015, 2016)
- Demmler Grant for Innovation in Teaching, Borges, Allegheny College, and Global Simulation: An Alternative Pedagogy for An FSSPAN 201” (Summer, 2005)

## **Service Activities**

### Service to the Profession

- Editorial Review Board, Cubanabooks Press.
- Manuscript Review *Mid Atlantic Review of Latin American Research*
- Consultant to Association of Department of Foreign Languages (ADFL), evaluation of Spanish programs.
- Manuscript Review. *Letras Femeninas. Journal of Women and Gender Studies in Hispanic Literature and Culture* (April, 2015).
- External Grant Review. Saint Joseph's College Faculty Summer Research Grant. December, 2014.
- Conference Organization. XXIV International Conference of AILCFH Havana, November 10-14, 2014.
- External Review of Department of Modern Languages, Marietta College, 2013.
- Textbook Review *Alianzas*. Cengage Publishing, March 2013.
- Promotion and tenure external review. Goucher College, 2012.
- Manuscript Review *Cincinnati Romance Review*, December 2007.

### Allegheny College

#### *Standing and Ad-hoc Committees*

- Ad Hoc Advisory Committee for Art & Science Futures Marketing Study (2018)
- Faculty Review Committee (SP2015-SP2018)
- Member, College Curriculum Committee (2000-3, 2007-9), Chair (2009-2010)

#### *Lectures/Study Tours*

- “Cuba: Revolutionary Products” 2-credit, two week study tour. May 18-June 1, 2017.
- “Cuba: Legacies and Landscapes.” Organized and co-led faculty/staff tour for the Mellon Grant for the Internationalization of College Campus January 2-13, 2016.
- Lecture, “17 December Historic Changes in U.S. Cuban Relations: Causes, Claims and Consequences” LACS Keynote Speaker, March 5, 2015.
- Lecture, “The *Pene* Club and ‘The revolution within the Revolution’: Histories and ‘Her Stories’” Faculty Lecture Series, November 10, 2010.
- Lecture, “Latino Heritage on the Radio: NPR’s Latino USA” October 13, 2008.
- “Visions of Mexico” Co-directed EL Trip to Cuernavaca, Mexico, May-June, 2006.
- “Perspectives on Cuba.” Co-led Students on Experiential Learning Spring Break trip to Cuba, March 2001, 2003.
- “Traduttore, Traditore?: Notes on Literary Translation and a Short Story Reading of Cuban Revolutionary Fiction.” Allegheny College Humanities Lecture Series, October 28, 2002.

### Department of Modern and Classical Languages

- Department Chair (2010-2019)
- Head of the Spanish Section (1999-2006)
- Organizer, Allegheny College International Film Festival, 2000-2004.
- Advisor for Language Honor Society, Phi Sigma Iota (2002, 2017-8)

### **Professional Development Activities/Research/Teaching Abroad**

- ACTFL Annual Convention. November 17-19, 2017.
- “From Crisis Management to Innovation: Reimagining the Role of World Languages in the 21<sup>st</sup> Century” Hope College, October 6-7, 2017.
- 15º Seminario de literatura argentina y latinoamericana: crítica y creación. 5-day seminar in Argentine Literature/Culture. Fundación Mempo Giardinelli, Resistencia, Chaco, Argentina, June 23-7, 2014.
- Association of Department of Foreign Languages (ADFL) conference for Chairpersons, Nashville, June, 2012; New York, June, 2017; Pittsburgh 2019.
- GLCA Academic Leadership and Innovation (GALI) Institute workshop. Ann Arbor, Michigan, October 15-18, 2009.
- Independent Research in Havana, Cuba. (July, 1997; Jan 2000; July-August, 2004, Feb-March, 2007, June 2014)

### **Certifications**

- Certified Oral Proficiency Interview Tester (OPI). American Council for the Teaching of Foreign Language. May, 2003.
- Certificate of Translation, Arizona State University. May, 1999.

### **Membership in Professional Organizations**

Modern Language Association (MLA)  
Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (now AEGS: Asociación de Estudios de Género y Sexualidades)  
American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL)  
American Association of Teachers of Spanish (AATSP)  
Latin American Studies Association (LASA)